



Rovinjska priča

Storia rovignese



Zora sviće nad Rovinjom.

Sorge il sole a Rovigno.



Aldo i njegov prijatelj galeb Đidi krenuli
su na more.



Aldo e il suo amico gabbiano Gigi vanno
a pescare.

Ivan i Bobi su stigli u vinograd.



Giovanni e Bobbi sono arrivati
nel vigneto.



Aldo diže mreže u batanu.

Aldo tira su le reti
nella batana.





Mreže su prepune riba!

Le reti sono piene di pesci!

Ivan i Bobi vrijedno rade u vinogradu.
Giovanni e Bobbi lavorano sodo nel vigneto.



Oko podneva naši
prijatelji marendaju
kraj kažuna.



Intorno a mezzogiorno, i nostri amici fanno
merenda vicino a una cazita.



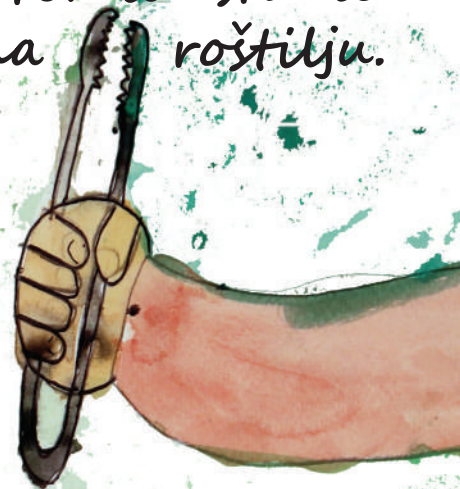
Uz marendu Ivan si je natočio čašu vina iz bukalete.

Per la merenda Giovanni si versa un bicchiere di vino dalla boccaletta.





Aldo si è
za merendu
pripremio srdele
na roštilju.



Per merenda Aldo ha cotto delle
sardelle alla griglia.



Večeras je Rovinjska noć.
Ivan i Aldo otvorili su štand.

Questa sera è la Notte Rovignese.
Giovanni e Aldo hanno aperto la bancarella.



VINO

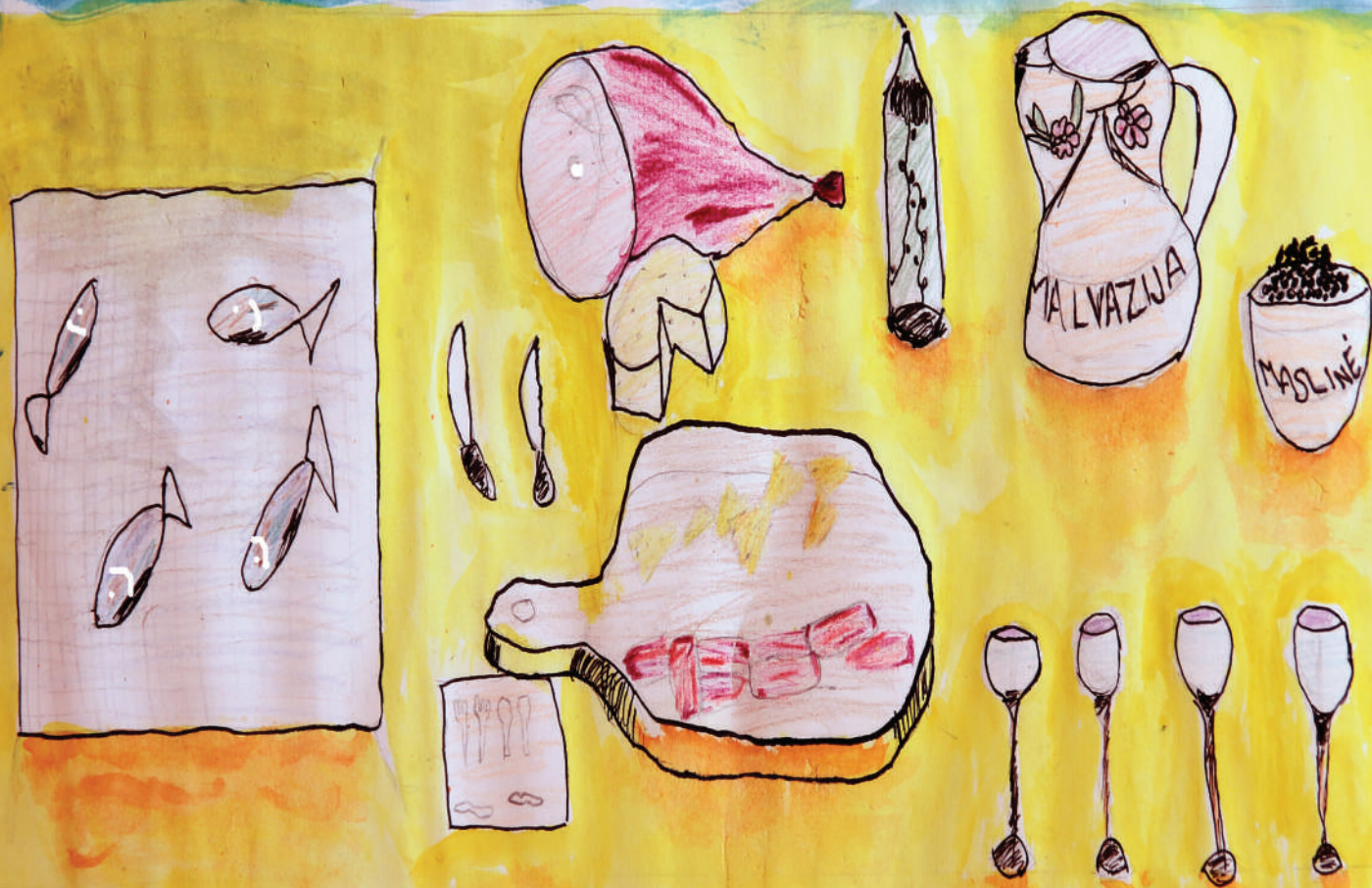


Na glavnome
rovinjskom trgu
pleše se i pjeva.

Nella piazza
principale di
Rovigno si canta
e si balla.

Na štandu su istarske delicije.

La bancarella è ricca di delizie istriane.



Aldo i Ivan

peku srdele i toče vino

do dugo

u noć



Aldo e Giovanni grigliano
sardelle e versano vino
fino a tarda notte.



Šareni vatromet zasvijetlio je iznad grada Rovinja!
I fuochi d'artificio colorano il cielo rovignese!



Četvorica prijatelja se odmaraju nakon duge rovinjske fešte dok visoko iznad starog grada bdije kip svete Eufemije.

I quattro amici si riposano dopo la lunga festa rovinnese, mentre dall'alto del campanile veglia la statua di Santa Eufemia.

Kazalo:

Rovinj: stari gradić na sjeveru Jadranskog mora, na poluotoku Istre, u Hrvatskoj.

batana: tradicionalna rovinjska barka ravnog dna za ribolov.

kažun: poljska okrugla kamena kućica karakteristična za Istru.

demžona: tradicionalna veća boca za vino opletena vrbovim šibljem.

bukaleta: tradicionalni istarski vrć od pečene keramike za serviranje vina.

malvazija: sorta grožđa i bijelog vina karakteristična za Istru.

srdele: najzastupljenija vrsta plave ribe u Jadranskom moru.

Rovinjska noć: velika rovinjska fešta, slavlje krajem kolovoza s vatrometom.

sveta Eufemija: zaštitnica i simbol grada.

Glossario:

Rovigno: città situata nel nord dell'Adriatico, sulla penisola istriana, in Croazia.

batana: tipica barca da pesca rovignese a fondo piatto.

cazita: tipica casetta di sassi istriana di forma circolare.

damigiana: bottiglione per il vino rivestito di vimini.

boccaletta: brocca tradizionale istriana in terra cotta per servire il vino.

malvasia: varietà di uva e vino bianco, tipici dell'Istria.

sardelle: pesce azzurro tipico del mare Adriatico.

notte rovignese: la più grande festa rovignese che si celebra a fine agosto con i fuochi d'artificio.

Santa Eufemia: protettrice e simbolo di Rovigno.

Biblioteka Rovinjske priče

Nakladnik
MATICA HRVATSKA ROVINJ

Za nakladnika
Goran Zgrabljčić

Urednik
Goran Zgrabljčić

Likovni urednik
Tamara Stambuk

Tekst
Goran Zgrabljčić

Prijevod
Fabio Damuggia

Lektura i korektura za hrvatski jezik
mag. educ. Josipa Kovačević

Lektura i korektura za talijanski jezik
Serena Todesco

Priprema
Fabio Damuggia

Tisak
Grafomat Rovinj

Tiskano u rujnu 2017.

Knjiga je objavljena uz potporu
Grada Rovinja

Collana Rovinjske priče

Casa editrice
MATICA HRVATSKA ROVINJ

Coordinatore editoriale
Goran Zgrabljčić

Redattore
Goran Zgrabljčić

Redattore artistico
Tamara Stambuk

Testo
Goran Zgrabljčić

Traduzione
Fabio Damuggia

Revisione per il croato
mag. educ. Josipa Kovačević

Revisione per l'italiano
Serena Todesco

Progetto grafico
Fabio Damuggia

Stampa
Grafomat Rovigno

Stampato nel settembre 2017.

Il libro è stato stampato con il sostegno
della città di Rovigno

OŠ P. STUDENCA,
KANFANAR-CANFANARO

Max Bertetić IV.r.10, 14, 17,
24

Marta Sošić IV.r.
(PO Sošići) 3, 5, 11, 15, 30

Melita Putina V.r. 7, 8, 22

OŠ J. DOBRILE,
ROVINJ - ROVIGNO

Lian Jurić IV.r. 6, 9, 13, 23

Natan Vukmanov
Šimokov IV.r. 19, 26

OŠ B. BENUSSI,
ROVINJ - ROVIGNO

Filip Tiani VI.r. 25, 27

Živa Kutnar VI.r. 1, 16

Dorotea Gorski VI.r. 21, 28

Emily Poropat VI.r. 2, 12, 20,
29

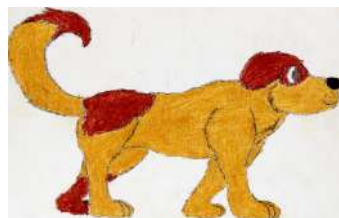
Korana Hammer VII.r. 4, 18



1



6



2



7



3



8



4



9



5



10